

УДК 372.881.161.1'243:371.321
ББК 4426.819-411.2,9-270

Е. В. Какорина

Москва, Россия

Н. Л. Смирнова

Екатеринбург, Россия

ГОТОВНОСТЬ ДЕТЕЙ МИГРАНТОВ К ОБУЧЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ: АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ УРОКА-ТЕСТИРОВАНИЯ

Аннотация. В статье рассматривается методика проведения тестирования по русскому языку детей мигрантов, обосновывается необходимость диагностики владения русским языком при приеме в школу и при разработке стратегии и тактики адаптации детей мигрантов в образовательном пространстве школы.

Для тестирования выбраны наиболее важные фонетические, лексические и грамматические темы, вызывающие трудности у данной группы учащихся. Проверяется усвоенность базовых грамматических категорий системы русского языка (категория одушевленности/неодушевленности существительного; категории рода, числа и падежа у существительного, прилагательного и местоимений; категории лица, рода, числа, времени и вида у глагола и др.). Тестирование позволяет выявить проблемные зоны, требующие специального внимания учителя русского языка.

Далее в статье обосновывается необходимость специального курса русского языка как иностранного. Коррекция фонетических навыков позволит предупредить автоматизацию произносительных ошибок, которые препятствуют развитию лексико-грамматических навыков: мешают освоению системы словоизменения. Несовершенство механизмов чтения тормозит развитие лексического запаса и затрудняет процесс изучения школьных предметов (дети не понимают заданий учебника, не могут работать самостоятельно). Отсутствие языковой компетенции затрудняет формирование познавательных, коммуникативных и регулятивных универсальных учебных действий.

Ключевые слова: адаптация мигрантов; русский язык как неродной; русский язык как иностранный; тестирование по русскому языку.

E. V. Kakorina

Moscow, Russia

N. L. Smirnova

Yekaterinburg, Russia

THE READINESS OF MIGRANTS' CHILDREN TO SCHOOLING IN RUSSIAN: THE ARRANGEMENT OF A TESTING LESSON AND THE ANALYSIS OF RESULTS

Abstract. The article is concerned with the methods of testing Russian language knowledge of the migrants' children studying in Russian secondary schools. It is argued that diagnostics of their knowledge of Russian is necessary when they enter school, as well as when strategy and tactics of their adaptation to school surrounding is developed.

The test contains the most important phonetic, lexical and grammatical topics (category of animate/inanimate noun; the category of gender, number and case of the noun, adjective and pronouns; the category entity, gender, number, time and type of the verb, etc.). In the article is proofed of the necessity of a special course of Russian as a foreign language. Correction phonetic skills will prevent automation of pronunciation errors that hinder the development of lexical and grammatical skills: hinder the development of the system of inflection. Imperfection reading mechanisms hinders the development of vocabulary and difficult process of learning school subjects (children do not understand the textbook assignments, may not work on their own). The lack of linguistic competence hinders the formation of the cognitive, communicative and regulatory universal educational actions.

Keywords: migrants adaptation, Russian language as non-native, Russian language as foreign, Russian language testing.

Рост миграционных потоков в Российскую Федерацию в последние десятилетия оказывает существенное влияние на культурно-языковой и социальный облик регионов. Дети мигрантов, попадая в русскую языковую среду, очень быстро начинают говорить по-русски, нередко становятся переводчиками для своих родителей. Этот сам по себе положительный факт дезориентирует и родителей, и педагогов, которые не связывают трудности таких детей в обучении с владением русским языком, объясняют их ленью и отсутствием внимания на уроке.

Однако существует огромная разница между русской разговорной речью и русским языком науки, публицистики и художественной литературы: «элементарный уровень владения русским языком как неродным позволяет удовлетворять коммуникативные потребности на уровне бытовых вопросов» [Смирнова

2016: 113]. Для изучения основ наук на государственном русском языке в общеобразовательной школе необходим базовый уровень, т.е. владение лексикой в пределах школьной программы по различным предметам, системой склонения и спряжения частей речи, основными синтаксическими конструкциями.

В последнее время мы наблюдаем интерес со стороны учителей и администрации школ Екатеринбурга и Свердловской области к изучению новой для них педагогической реальности — обучению детей мигрантов русскому языку. Кафедра филологического образования ИПО сотрудничает с авторами УМК «Русский язык от ступени к ступени»¹, из-

¹ Учебно-методический комплект «Русский язык: от ступени к ступени». В шести книгах / Какорина Е. В., Костылёва Л. В., Савченко Т. В., Синёва О. В., Шорина Т. А. М.: ГАОУ ВПО МИОО-Этносфера, 2014.

дает учебные пособия в помощь учителю², проводит дополнительные профессиональные программы на базе школ, в которых обучаются дети мигрантов, осуществляет методическую поддержку открытию сопроводительного курса к дисциплине «Русский язык» для детей, не владеющих или слабо владеющих русским языком.

Тестирование детей мигрантов по русскому языку позволяет установить уровень владения ребенком языком обучения и выработать стратегию обучения. В данной статье мы рассмотрим технологию проведения урока-тестирования, т.е. тестирования в виде *урока*. Его цель — определить уровень знаний обучающихся (элементарный или базовый) в соответствии с «Программой по русскому языку «Основы русской грамматики» для детей-инофонов школьного возраста»³.

Такой урок в группе учащихся-инофонов начального или среднего школьного возраста может провести учитель, работающий с учебными пособиями учебно-методического комплекта «Русский язык: от ступени к ступени» или по другим пособиям по русскому языку как неродному/иностранному.

Урок может быть использован для входного, текущего и итогового тестирования, в ходе которого учитель выявляет уровень владения русским языком в начале, в процессе и по окончании обучения.

Для тестирования выбраны наиболее важные фонетические, лексические и грамматические темы, вызывающие трудности у данной группы учащихся. Проверяется усвоенность *базовых грамматических категорий системы русского языка* (категория одушевленности/неодушевленности у существительного; категории рода, числа и падежа у существительного; прилагательного и местоимений; категории лица, рода, числа, времени и вида у глагола и др.). Тестирование позволяет выявить проблемные зоны, требующие специального внимания учителя русского языка.

Проведенное в сжатой форме урока тестирование позволяет выявить лексико-грамматические темы, которые требуют корректировки. Задания тестирования непосредственно соотносятся с темами Программы и с материалами УМК «Русский язык: от ступени к ступени». Зафиксировав ошибки и определив основные проблемные зоны (например, род существительного и прилагательного, согласование указательных местоимений с существительным, употребление форм Родительного падежа: *Какое красивое машина! Этот звери, два парта* и т.п.), учитель сможет направленно корректировать знания учащихся по отдельным грамматическим и лексическим темам, используя УМК. Например, отдельные уроки комплекта части «Основы грамматики» посвящены изучению Винительного, Дательного, Родительного падежей, изучению глагола и другим базовым темам.

В части «Развитие речи» работа над лексикой и грамматикой русского языка расширяется и проводится в форме комплексных уроков, включающих все виды речевой деятельности: *аудирование, говорение, чтение, письмо*; уроки здесь построены на основе углубленной работы с текстом. Книги УМК «Основы грамматики» и «Развитие речи» имеют несколько уровней сложности, они соотносятся между собой, поэтому предполагается их параллельное использование на одном этапе обучения.

Лексические темы урока-тестирования учитель может выбирать самостоятельно, варьировать их, подбирая соответствующие картинки и составляя вопросы по данному в уроке алгоритму. Наполненность той или иной лексической группы в словаре ученика учитель проверяет, исходя из потребностей конкретной аудитории, выявляя пробелы и проводя систематизацию лексики. Можно также использовать ситуации общения в транспорте, в магазине, в городе, в аптеке, разговор по телефону, распределяя роли и иницируя ролевую игру на тему. Возможно посвятить урок-тестирование и учебной теме по предмету «Окружающий мир». Лексико-грамматический алгоритм вопросов: Кто? Что? Какой? Что делает? Как используется? Из каких частей состоит? Что у него есть? Где находится? и др.

Ответы каждого ученика фиксируются в ходе тестирования по всем заданиям, которые отражают различные виды речевой деятельности: аудирование (слушание и понимание на слух), говорение, чтение, письмо.

Рассмотрим результаты урока-тестирования, который был проведен нами в 3 классе МБОУ СОШ № 50 г. Екатеринбурга с углубленным изучением отдельных предметов (директор — О. В. Рожкова, учитель — С. И. Горохова). В классе обучается 25 человек, из них 15 человек — дети мигрантов.

Предложенные задания выполнялись детьми во фронтальной, групповой и индивидуальной работе. Рассмотрим логику предъявления заданий и ответы детей.

ФОНЕТИКА

Задание

Сейчас зима, а мы вспомним лето и поиграем:

Изображаем комара з-з-з-з-з-з... А потом он далеко улетел, тихо поет: с-с-с-с-с (звонкость/глухость).

Теперь пчела прилетела, кружит над цветком. Как она жужжит ж-ж-ж-ж-ж-ж-ж. А теперь тихо ш-ш-ш-ш-ш-ш.

А теперь конь цоклет по дороге: цок-цок-цок.

Теперь заводим мотоцикл: тр-т-рт-рт-рт-рт-р... р-раз! (нужно произносить **р** твердо!).

Теперь утка крикает кря!-кря!.. (мягкий звук **р**).

Поем: ла-ля; ра-ря; хлопаем и показываем: ладош-ка, ру-ка.

² Какорина Е. В. Методика преподавания русского языка как неродного / иностранного: методическое пособие. Ч. 1, 2 / Е. В. Какорина; Государственное автономное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования Свердловской области «Институт развития образования». Екатеринбург: ГАОУ ДПО СО «ИРО», 2016.

Какорина Е. В. Методика преподавания русского языка как неродного / иностранного: методическое пособие. Лексика и грамматика. Работа с текстом / Е. В. Какорина; Государственное автономное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования Свердловской области «Институт развития образования». Екатеринбург: ГАОУ ДПО СО «ИРО», 2016.

³ Какорина Е. В. Методика преподавания русского языка как неродного / иностранного: методическое пособие. Ч. 1, 2 / Е. В. Какорина; Государственное автономное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования Свердловской области «Институт развития образования». Екатеринбург: ГАОУ ДПО СО «ИРО», 2016. С. 51–88.

Повторяем за учителем: *Шла Саша по шоссе и сосала сушку.*

Характеристика задания

Задание позволяет в игровой форме установить степень сформированности произносительных навыков у учащихся, для которых русский язык является неродным: различение в процессе аудирования и воспроизведение пар согласных, противопоставленных по глухости/звонкости, твердости/мягкости, что является важным для преодоления акцента и принципиальным для смыслоразличения и освоения орфографических норм.

Результаты выполнения

Путают [с] и [с'].

Труднее всего детям было произнести [ж], что, возможно, связано с влиянием сочетания [д'ж'] в родном языке.

Вместо [цок-цок] произносят [сок-сок], но исправляются по просьбе учителя.

Даже те дети, которые в общении хорошо произносят [р] и [л], во время пения путают [р-л].

При произнесении скороговорки путают [с-ш], исправляются с трудом.

В течение урока повторялись следующие орфоэпические ошибки: пекАрь, худо[ж']ник, певЕца, кОта, кОту.

ЛЕКСИКА

Задание 1. Учитель: Я буду говорить, что я делаю, а вы — угадывать, КТО Я.

Инициальная реплика учителя	Ответы детей
Я продаю хлеб, фрукты, овощи, продукты... Кто я?	касса
Я учу детей... Я вожу автобус.	Дали верные ответы
Я пеку хлеб, делаю торты, кондитерские изделия. Кто я? (пекарь, кондитер)	повар
Я подметаю дорогу, убираю мусор во дворе. Кто я?	дворщик, уборщик
Я лечу людей...	медсестра
Я лечу животных	врач, ветеринар
Я борюсь с огнем, тушу загоревшийся дом...	пожарник
Я играю на рояле...	Не дали ответа
Я выдаю книги, подбираю литературу...	Дали верный ответ

Задание 2. Игра «Профессии». Учитель показывает картинки.

– У меня (есть) доска, мел, указка... Кто я?	Верные ответы
– У нее (есть) ножницы, расческа, зеркало... Кто она?	парикмахерская
– У него (есть) краски, кисти, холст, мольберт... Кто он?	Верные ответы
– У тебя (есть) чертеж, линейка, прибор. Кто ты? (инженер, чертежник)	ученый, никто не назвал слова «инженер»

Задание 3. Что есть у тебя / у него / у нее / у них?

«Я врач...» — не знает, что есть у врача.

«Я стоматолог — у меня есть пассатижи».

Характеристика задания

Проверяется знание лексики по теме «Профессии».

Результаты выполнения

В заданиях 1, 2 названы наиболее распространенные профессии, представители которых окружают ребенка в повседневной жизни в России. Во фронтальной беседе были названы все профессии, представленные в заданиях 1, 2: продавец, кассир, водитель, пекарь, повар, дворник, врач, медсестра, пожарный, учитель, парикмахер, художник, чертежник, ученый, библиотекарь, журналист. Однако не все дети уверенно владеют данной лексикой и имеют представление о данных профессиях, что стало очевидно, когда приступили к заданию 3, которое выполнялось индивидуально.

Задание 3: темп выполнения задания резко снизился, каждому ребенку нужно было вспомнить соответствующую лексику, назвать инструменты, которыми пользуются представители различных профессий. Необходимая лексика принадлежит не активному, а пассивному речевому запасу детей, поэтому им легче опознать профессию по названию инструмента или характеристике способа действия, чем извлечь из памяти эту лексику без необходимой речевой опоры.

Ошибки и затруднения во многом обусловлены ограниченностью жизненного опыта детей и низким уровнем культуры жизненного пространства детей мигрантов:

- Дети не назвали слова «пианист».
- Не все дети дифференцируют профессиональные обязанности кассира и продавца, врача и медсестры, однако различают профессии врача и ветеринара (видимо, дома есть животные и приходилось обращаться в ветеринарные клиники).
- Смешивают слова, называющие деятеля и инструмент или территорию исполнения профессиональных обязанностей: «я касса» вместо «кассир», «я парикмахерская» вместо «парикмахер». Данные ответы свидетельствуют также о неразличении одушевленных и неодушевленных существительных, т.е. о невладении этой грамматической категорией.
- Усвоили распространенное просторечное название пожарного — «пожарник».
- Не смогли назвать или ошибочно называют инструменты, которыми пользуются врачи: «Я стоматолог — у меня есть пассатижи», даже разговорное слово «слушалка» не вспомнили.
- Ошибочное словообразование («дворщик», «уборщик» вместо «дворник») тем не менее свидетельствует об усвоении детьми мигрантов отдельных словообразовательных моделей русского языка.

ГРАММАТИКА

Предложно-падежная система существительного. (Проверяются формы ед. или ед. и мн. числа)

- Предл. падеж сущ.

– Где живет белка? — В дупле.

Ответы: в дереве, в заповеднике, на деревьях.

– Где живет бегемот? — В реке, болоте, зоопарке.

Ответы: в Африке, в зоопарке.

– Где живет птица? — В гнезде / скворечнике/ на дереве/ на кусте.

– Где живет мышь? — В норе/ в траве и т.п.

Ответы: в подвалах, в деревне, в норке.

– Где книга? Где девочка? Где яблоня? (и т.д. по картинке).

• Винит. падеж **одуш/неодуш.** сущ. (ед. / мн. число).

Закончите предложение: Я вижу ...

Ответы: Я вижу хлеб, ба, ручка, хлеб с ручкой.

• Творит. падеж

Закончите предложение:

Я пишу (чем?) ... (ручкОЙ, мелОМ).

Он рисует (чем?) ... (карандашОМ, кистЬЮ, кисточкОЙ).

Ответы: «с карандашом» (3), с мелом (3), на тетради. Слово «кисть» не знают: я рисую с большой кисточкой, с маленькой кисточкой.

Ты ешь (чем?) ... (вилкОЙ, ложкОЙ).

Ответы: Ты ешь с чайной ложкой, салат с вилкой и ложкой, с ложкой.

Они копают (чем?) ... (лопатОЙ).

Он говорит (чем?) ... (языкОМ).

Ответы: с языком.

Дирижер дирижирует (машет) (чем?) ... (палочкОЙ).

Ответы: Дирижер дирижует, держит, держит.

Водитель управляет (чем?) ... (автобусОМ, машинОЙ).

• Дательн. падеж.

Закончите предложение или ответьте на вопрос:

Я покупаю (кому?) ... (котенок, брат, сестра) молоко.

Кому я покупаю молоко? ... (котенок, брат, сестра).

Ответы: сестру, брату и сестру.

Кому я дарю подарок? ...

Кому почтальон принёс письмо? ... (назвать имена детей в группе).

Ошибок в употреблении имен собственных не было.

• Родит. падеж ед. / мн. число

Скажите, сколько? (велосипед, парта, окно, портфель, тетрадь ...).

Один, одна, одно два, три много

Ответы: один окна, три окна, одно портфель, много портфель, много портфеля, один кот, два парты, два окна, три окон

Формы прилагательного и местоимения (категория рода) в Им. падеже.

Какой? Какая? Какое? Какие?

Похвалите что-то или кого-то. Скажите с удивлением, восхищением. Проверяем также правильность интонации.

1) ученики сами вставляют слово:

Какой вкусный торт!

Какая булка!

Какое Пирожное! Угощение!

Какие сладости! Фрукты!

2) ученики сами составляют предложение по модели:

Скажите:

1) какой красивый, какой новый, какой яркий предмет.

2) какой человек. Опишите внешность или характер кого-л.

Например:

Какой яркий синий мяч! Какая красивая кукла!

Какой удивительный милый медведь! и т.п.

Какая умная девочка! Какой стройный юноша!

Какие вежливые дети!

Ответы:

Какие красивые кукла!

Какое красивое машина!

Какие красивая кукла!

• **Притяжательные местоимения МОЙ МОЯ МОЁ МОИ** (Ответьте на вопрос / задайте вопрос):

– Чей это портфель? — Это

– Чья это книга?

– Чье это пальто?

– Чьи это карандаши?

(тетрадь, учебник, место, билет, шапка, перчатки, ручки, ластик, книги, волосы, окно ...)

Ответы: ошибок не было.

• **Указательные местоимения ЭТОТ ЭТА ЭТИ**

Скажите: Какой он /она/оно/они?

Этот

Эта

Эти

котенок, щенок, звери, собачка // маленький, лохматая, полосатый, глупые...

Ответы:

Этот звери лохматая.

Эти звери лохматая.

Эти звери полосатый.

Характеристика заданий

Предложенные задания позволяют оценить владение обучающимися ключевыми значениями падежей существительного (П.п. места, В.п. и Д.п. объекта действия, Тв.п. инструмента), употребление Р.п. при счете предметов (один, одна, одно, два, три, много), а также умение согласовывать прилагательные и указательные местоимения с существительными в роде, числе и падеже.

Результаты выполнения

Задание выполнялось фронтально, все учащиеся принимали активное участие в учебном диалоге, не боясь допустить ошибку. Курсивом мы отметили ответы детей, которые отличаются от эталонных. В них наблюдаются ошибки в употреблении падежей и предлогов с существительными.

Вопрос об особенностях жилища птиц и зверей дети поняли широко, указав места обитания.

Ошибка в употреблении слова «дирижировать» связана с несовершенством механизмов чтения.

Ошибки в согласовании прилагательных и указательных местоимений с существительными в роде, числе и падеже свидетельствуют об отсутствии автоматизации этого навыка, т.е. о недостаточном усвоении данных грамматических категорий, базовых для системы русского языка.

ПИСЬМО

Глагол и личные местоимения

Личные окончание глагола в настоящем времени.

Задание. Выберите форму глагола:

Я	в тетради	пишем
Он	на доске	пишу
Мы....	в дневнике	пишет

• **Задание. Вставьте глагол в нужной форме:**

Она в альбоме. Ты в тетради.

Мы на доске. Он хорошо.

Слова для справок: Рисовать, писать, учиться, говорить, открывать, учить.

Характеристика задания

Задание состоит из двух частей и проверяет умение соотнести форму глагола настоящего времени с личным местоимением. Первая часть задания представляет собой тест закрытого типа. Вторая часть задания — тест открытого типа: тестируемому необходимо при выборе учитывать лексическое значение глагола и согласовать форму глагола с заданной формой подлежащего.

Результаты выполнения. Задание 1.

100% учащихся справились с заданием, 23% учащихся допустили графические и орфографические ошибки несмотря на то, что правильный вариант написания содержался в самом задании:

– «пушу» вместо «пишу» (оптическая ошибка говорит о том, что ребенок, хоть и различает, но все еще путает похожие буквы русского алфавита; ошибка типична для инофона: ученик уподобляет гласные друг другу, т.е., возможно, имеет место сингармонизм гласных в слове);

– «пишит» вместо «пишет», «пишим» вместо «пишем» (данные ошибки свидетельствуют о влиянии произносительного навыка на письменную речь инофона; разумеется, говорить об отсутствии у детей устойчивой ассоциации между звуком [И] и буквой И в данном случае не приходится).

Результаты выполнения. Задание 2.

Выполняя работу, учащиеся ставили глаголы в форму настоящего и прошедшего времени. Очевидно, выбор формы глагола определялся работой памяти ребенка: использовалась та грамматическая модель, которая вспомнилась / была узнава быстрее.

В 100% работ содержатся исправления. Ни один ученик не справился с заданием с первой попытки, однако 50% учащихся все же поставили вы-

бранный глагол в нужную форму, подсказанную личным местоимением в роли подлежащего.

50% учащихся допустили следующие ошибки:

– не смогли выбрать подходящий по смыслу глагол из слов для справок;

– вписали уместно выбранный глагол в форме инфинитива: «Мы рисовать на доске», «Он говорить хорошо»;

– вставили придуманные слова («Ты черкаешь в тетради», «Он красивый хорошо», «Он выглядит хорошо»).

Выбор глагола в форме инфинитива говорит о необходимости специально и нацелено работать над спряжением глагола. Аграмматичные ответы типа «Он красивый хорошо» свидетельствуют о важности усвоения грамматических значений и синтаксических функций различных частей речи. 62% учащихся допустили орфографические и графические ошибки: «пишиш», «рисуюу», «пишим», «ришаем», обусловленные фонетико-графическими умениями (не знают о роли букв Е, Ё, Ю, Я; правил чтения Ъ и Ь с гласными, пишут так, как слышат).

Кроме того, в работах 38% учащихся содержится ошибка в употреблении существительных по теме «Школа» с предлогом: «Мы учимся на доске», «Мы говорим на доске».

• **Настоящее, прошедшее и будущее время глагола**

Задание. Вставьте глаголы:

Вчера мама (готовить) обед.
Завтра папа (купить) мне машинку. В воскресенье мы (отдыхать). Летом (быть) тепло. Зимой (быть) снег.

Характеристика задания:

Задание проверяет навыки чтения и письма как видов речевой деятельности, а также лексико-грамматические навыки: 1) умение изменять глагол по временам, ориентируясь на контекст, в частности на значение наречий времени «вчера», «завтра»; 2) умение согласовывать глагол прошедшего времени с существительным.

Задание и эталонный ответ	Ответы детей с ошибками
Вчера мама (готовить) обед. Вчера мама <i>готовила</i> обед.	Вчера мама <i>приготовила</i> обед. Вчера <i>купить</i> (готовить) обед. Вчера мама <i>решила</i> (готовить) обед. Вчера мама <i>готовиле</i> обед.
Завтра папа (купить) мне машинку. Завтра папа <i>купит</i> мне машинку.	Завтра папа <i>купить</i> мне машину. Завтра папа <i>говорить</i> <i>купить</i> мне машину. Завтра папа <i>купил</i> мне машину. Завтра папа <i>вчера папа</i> <i>купл</i> мне машину.
В воскресенье мы (отдыхать).	В воскресенье мы <i>отдыхать</i> (отдыхать). В воскресенье мы <i>пойдем</i>

<i>В воскресенье мы отдыхаем / будем отдыхать.</i>	(отдыхать). В воскресенье мы уехали в море (отдыхать).
Летом (быть) тепло. Зимой (быть) снег.	Зимой <i>большой</i> (быть) снег. Зимой <i>было</i> снег. Зимой <i>шёл</i> снег. Летом <i>жарко</i> (быть) тепло. Зимой <i>было холо</i> (быть) снег.
<i>Летом было / будет тепло.</i> <i>Зимой был / будет снег.</i>	Летом <i>сказали что</i> (быть) тепло. Зимой <i>сказали</i> (быть) снег. Летом <i>очень</i> (быть) тепло. Зимой <i>холодно</i> (быть) снег.

Ниже в таблице названы типичные ошибки и дана их характеристика.

Вид ошибки	Характеристика
Фонетико-графические: готовые, очень, «одыали» (вместо «отдыхали»)	Пишут слова в зависимости от собственного произношения, отражают дефекты произношения на письме. Не распознают окончания в процессе аудирования, как следствие, не различают формы слов, однако это принципиально для овладения русским языком. Не всегда различают на слух и не умеют передавать на письме твердость/мягкость согласных.
Ошибки выполнения	Не понимают задания, сформулированного в письменной форме, поэтому выполняя задания ориентируются не на заданные условия задачи, а: – на лексическое значение слов и собственный жизненный опыт: «Зимой <i>большой</i> (быть) снег», вместо «Зимой <i>был</i> снег»; «В воскресенье мы <i>уехали в море</i> (отдыхать)» вместо «В воскресенье мы <i>будем</i> отдыхать»; – на собственный речевой опыт и привычные модели сочетаемости: «Вчера мама <i>решила</i> (готовить) обед» вместо «Вчера мама <i>готовила</i> обед».
Лексико-грамматические ошибки	Не умеют изменять глагол по временам, ориентируются не на предложенную модель, а на стихийно, зачастую неправильно усвоенные речевые модели, поэтому не изменяют слово, данное в скобках, а вставляют свое: Вчера мама <i>приготовила</i> обед. Вчера <i>купить</i> (готовить) обед. Вчера мама <i>решила</i> (готовить) обед.

	Завтра папа <i>купить</i> мне машину. Завтра папа <i>говорить</i> <i>купить</i> мне машину. В воскресенье мы <i>отдыхать</i> (отдыхать). В воскресенье мы <i>пойдем</i> (отдыхать). В воскресенье мы <i>уехали в море</i> (отдыхать).
	При выборе формы времени не учитывают контекст: значение наречий «вчера», «завтра» не соотносят с грамматической формой глагола: Завтра папа <i>купил</i> мне машину. Завтра папа <i>вчера</i> папа <i>купл</i> мне машину.

• Вид глагола

Задание: Выберите форму глагола

Надо сначала (читать, прочитать) задачу, а потом начать (делать, сделать) её. Я уже (писать, написать) упражнение. Я люблю (сказать, говорить) по-русски. Саша любит (готовить, приготовить) пельмени.

Характеристика задания

Учащимся было предложено раскрыть скобки, выбирая глагол совершенного или несовершенного вида. Это одна из наиболее сложных грамматических тем. В 1-м, 3-м и 4-м предложениях достаточно было выбрать слово из данных в скобках, ориентируясь только на лексическое значение видовых пар. Во 2-м предложении глагол нужно было поставить в форму прошедшего времени ед.ч., род глагола при этом может определяться полом учащегося.

В таблице содержатся эталонные ответы и ответы детей с ошибками. В скобках указано количество детей, допустивших подобные ошибки.

Задание и образец ответа	Ответы с ошибками
Надо сначала (читать, прочитать) задачу, а потом начать (делать, сделать) её. Надо сначала <u>прочитать</u> задачу, а потом <u>начать</u> <u>делать</u> её.	Надо сначала « <u>писать</u> » (1) / вставил слово « <u>думать</u> » (1) задачу, а потом <u>начать</u> вставил слово « <u>училас</u> » (1) / <u>сделать</u> (2) / « <u>зделать</u> » (1) её.
Я уже (писать, написать) упражнение. Я уже <u>написал</u> / <u>написала</u> упражнение.	Я уже « <u>янаписала</u> » (1) / <u>писать</u> (4) / <u>написать</u> (1) / <u>нет ответа</u> (1) упражнение.
Я люблю (сказать, говорить) по-русски. Я люблю <u>говорить</u> по-русски.	Я люблю « <u>рисоват</u> » (1) / « <u>говорит</u> » (1) / <u>нет ответа</u> (2) по-русски.
Саша любит (готовить, приготовить) пельмени.	Саша любит <u>приготовить</u> (1) / « <u>говорит</u> » (2) / « <u>готовит</u> » (2) / <u>нет ответа</u> (1) пельмени.

Саша любит гото- вить пельмени.	
------------------------------------	--

Результаты выполнения

Приступили к выполнению задания все дети, справились с заданием только 23% обучающихся.

В данной таблице названы и охарактеризованы ошибки детей.

Вид ошибки	Характеристика
Фонетико-графические: «писаты» (1), «училас» (1), «зделать» (1) «янаписала» (1), «рисоват» (1), «говорит» вместо «гово- рить» (2)	На письме отражается, как ребенок слышит и произносит русские слова. Не различают и не умеют передавать на письме твердость/мягкость согласных. Отдельные понятия, названные разными словами, записывают слитно.
Ошибки выполнения задания	Работают не по заданию, вставляют на место пропусков слова, ориентируясь не на требования задания, а на собственный речевой опыт и привычные модели сочетаемости: « <i>Надо сначала думать</i> » вместо « <i>надо сначала (прочитать, читать), задачу, а затем...</i> » В процессе чтения ориентируются на знакомые сочетания слов и не осмысливают содержание предложения (не удерживают в памяти содержание предложения из 11 слов).
Лексико-грамматические ошибки	Не знают форм глагола в прошедшем времени. При выборе совершенного и несовершенного вида глагола не учитывают значение слова «уже», грамматических моделей «сначала — потом», «любить + инф.»

Выводы

Необходимо отметить высокую мотивированность детей данного класса к общению: они иницируют контакт с незнакомым учителем, не боятся предстоящего эксперимента, с готовностью участвуют в учебных диалогах. Несмотря на то, что не все задания были детям по силам, ребята уходили с урока с хорошим настроением и выражали желание еще раз поучаствовать в подобной работе.

В неформальной беседе на бытовые темы во время перемены мы отметили быстрый темп говорения детей мигрантов, практически полное отсутствие акцента, единичные случаи грамматических ошибок, однако проведенная работа позволила установить, что дети владеют русским языком на элементарном уровне, который достаточен для общения на бытовые темы. Для обучения на русском языке в общеобразовательной российской школе детям необходимо овладеть русским языком как неродным на Базовом уровне. В связи с этим рекомендуем:

1. Корректировочный фонетический курс.

Данный курс необходим, чтобы исправлять фонетические и фонематические ошибки и предупреждать автоматизацию ошибочных произносительных навыков.

Неразличение твердости/мягкости, глухости/звонкости согласных, неправильная постановка ударения отражаются не только в устной, но и в письменной речи детей в виде орфографических ошибок (когда дети фиксируют на письме особенности своего произношения), а также в виде грамматических и связанных с ними пунктуационных ошибок.

Автоматизация ошибок в произнесении окончаний русских слов тормозит развитие лексико-грамматического навыка: мешает освоению системы словоизменения русского языка, где окончания играют ключевую роль, а значит, усвоению грамматических и речевых моделей, с помощью которых по-русски выражается мысль.

2. Корректировочный курс обучения чтению.

Оптические ошибки, допущенные детьми в работах, говорят о том, что они, хотя и различают, но все еще путают похожие буквы русского алфавита, следовательно, не понимают того, о чем читают. Несовершенство механизмов чтения тормозит развитие лексического запаса. В свою очередь расширение лексического запаса позволило бы сделать процесс изучения всех школьных предметов более осознанным и эффективным.

Несформированность чтения как вида речевой деятельности приводит к тому, что дети не понимают заданий учебника, т.е. неспособны работать в формате предъявляемых школой требований, не могут работать самостоятельно, их учебная деятельность носит стихийный характер, что не может не сказываться на результате. Кроме того, учитель лишается возможности формировать у детей, не понимающих сущности и логики выполнения заданий, регулятивных УУД.

3. Корректировочный лексико-грамматический курс.

Данный курс позволит сформировать у детей мигрантов, слабо владеющих русским языком, устойчивый навык согласования слов в русском предложении в роде, числе и падеже, навык спряжения глагола. Данные навыки являются ключевыми в освоении грамматических моделей русского языка, их отсутствие делает невозможным обучение связной речи.

ЛИТЕРАТУРА

Какорина Е. В. Методика преподавания русского языка как неродного / иностранного: методическое пособие. Ч. 1, 2 / Е. В. Какорина; Государственное автономное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования Свердловской области «Институт развития образования». — Екатеринбург: ГАОУ ДПО СО «ИРО», 2016.

Какорина Е. В. Методика преподавания русского языка как неродного / иностранного: методическое пособие. Лексика и грамматика. Работа с текстом / Е. В. Какорина; Государственное автономное образовательное учреждение дополнительного профессионального образования Свердловской области «Институт развития образования». — Екатеринбург: ГАОУ ДПО СО «ИРО», 2016.

Смирнова Н. Л. Языковой аспект готовности детей мигрантов к обучению в современной российской обще-

образовательной школе: анализ результатов урока-тестирования // Международное и российское образование: билингвальный детский сад и начальная школа: материалы международной научно-практической конференции / сост. Е. А. Хамраева, В. В. Фетеску. — М.: Международная лингвистическая школа, 2016. — С. 113.

Учебно-методический комплект «Русский язык: от ступени к ступени». В шести книгах / Какорина Е. В., Костылёва Л. В., Савченко Т. В., Синёва О. В., Шорина Т. А. — М.: ГАОУ ВПО МОО-Этносфера, 2014.

REFERENCES

Kakorina E. V. Metodika преподаvanija russkogo jazyka kak nerodnogo / inostrannogo: metodicheskoe posobie. Ch. 1, 2 / E. V. Kakorina; Gosudarstvennoe avtonomnoe obrazovatel'noe uchrezhdenie dopolnitel'nogo professional'nogo obrazovanija Sverdlovskoj oblasti «Institut razvitija obrazovanija». — Ekaterinburg: GAOU DPO SO «IRO», 2016.

Kakorina E. V. Metodika преподаvanija russkogo jazyka kak nerodnogo / inostrannogo: metodicheskoe posobie. Leksika i grammatika. Rabota s tekstem / E. V. Kakorina; Gosudarstvennoe avtonomnoe obrazovatel'noe uchrezhdenie dopolnitel'nogo professional'nogo obrazovanija Sverdlovskoj oblasti «Institut razvitija obrazovanija». — Ekaterinburg: GAOU DPO SO «IRO», 2016.

Smirnova N. L. Jazykovoj aspekt gotovnosti detej migrantov k obucheniju v sovremennoj rossijskoj obshheobrazovatel'noj shkole: analiz rezul'tatov uroka-testirovanija // Mezhdunarodnoe i rossijskoe obrazovanie: bilingval'nyj detskij sad i nachal'naja shkola: materialy mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii / sost. E. A. Hamraeva, V. V. Fetesku. — M.: Mezhdunarodnaja lingvisticheskaja shkola, 2016. — S. 113.

Uchebno-metodicheskij komplekt «Russkij jazyk: ot stupeni k stupeni». V shesti knigah / Kakorina E. V., Kostyljova L. V., Savchenko T. V., Sinjova O. V., Shorina T. A. — M.: GAOU VPO MIOO-Jetnosfera, 2014.

Данные об авторах

Елена Валентиновна Какорина — кандидат филологических наук, доцент, старший научный сотрудник Института русского языка им. В.В. Виноградова (Москва).

Адрес: 119019, г. Москва, ул. Волхонка, 18/2.

E-mail: kakor@yandex.ru.

Наталья Леонидовна Смирнова — кандидат филологических наук, доцент кафедры филологического образования ГАОУ ДПО СО ИРО (Екатеринбург).

Адрес: 620066, г. Екатеринбург, ул. Академическая, 16.

E-mail: smirnova1606@rambler.ru.

About the authors

Elena Valentinovna Kakorina is a Candidate of Philology, Docent, Senior research fellow of the Russian Language Institute named after V.V. Vinogradov, Russian Academy (Moscow).

Natalia Leonidovna Smirnova is a Candidate of Philology, Docent of the Department of Philological Education, Institute of Educational Development (Yekaterinburg).